

ISRAEL - UNITED STATES

MEMORANDUM ON TOURISM

The Governments of the State of Israel and the United States of America;

Aware of the close friendship between the people and Governments of the State of Israel and of the United States;

Mindful that such friendship is strengthened through tourism and mutual visits;

Inspired by the common heritage of democracy and freedom, which includes the freedom common to all people to travel without undue restriction;

Recognizing that our two countries are blessed with diverse scenic, cultural, and artistic attractions which include archaeology antiquities and religious shrines of educational and spiritual value;

Acknowledging that both nations have a tradition of welcoming and extending hospitality to visitors from other lands;

Taking note of the provisions of the Tourism Bill of Rights and Tourist Code of the World Tourism Organization;

Noting that the State of Israel and the United States of America have concluded a Free Trade Area Agreement and a Declaration on Trade in Services;

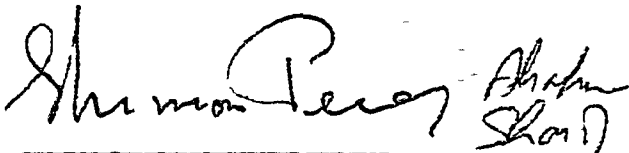
Considering that according to the Free Trade Area Agreement and the Declaration on Trade in Services, the Parties have agreed to develop means for cooperation on trade in services;

Hereby:

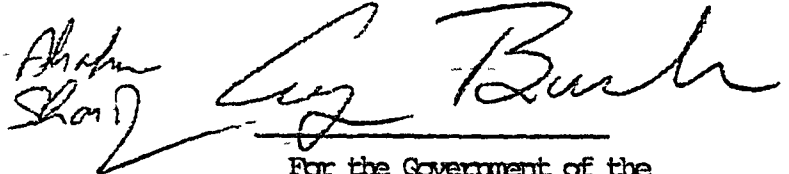
1. Affirm the importance and the mutuality of interest in the unhindered flow of tourists between their respective countries;
2. Affirm the importance of tourism consultations in progress within the framework of the Declaration on Trade in Services, and express their resolve to analyze the ways and means to remove obstacles to the flow of tourism, and to explore practical measures to produce more open trade in bilateral tourism;
3. Issue a welcome to each other's nationals to visit the country of the other;
4. Express the wish that the citizens and organizations of both countries will enter into sister cities and other cooperative relationships which will encourage bilateral tourism;
5. View positively the development of package tours and tourism programs to their respective countries;
6. Favorably view efforts to facilitate bilateral tourist traffic;
7. Acknowledge the importance of exchanges of information in the different areas of tourism such as investment, development of projects, promotion, and tourism services;
8. Recognize the necessity to improve the reliability and comparability of tourism statistics;
9. Commend efforts to raise standards of training and education in the field of tourism; and
10. Recognize the role of national tourist offices in developing tourism between the two countries.

The Government of the State of Israel reaffirms its desire to receive tourists from the United States of America and invites the people of the United States to visit Israel, the "Miracle on the Mediterranean."

The Government of the United States of America reaffirms its desire to receive tourists from Israel and invites the people of Israel to experience "America. Catch the Spirit."

Handwritten signature of Shimon Peres in black ink.

For the Government of the
State of Israel

Handwritten signature of George Bush in black ink.

For the Government of the
United States of America

Jerusalem, 30 July 1986

23 day of Tamuz, 5746

Арван нэгдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг тодорхой бус хугацаагаар байгуулсан бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал Хэлэлцээрийг цуцлах тухай хүсэлтээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талд дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдсэнээс хойш 90 хоногийн дараа Хэлэлцээр хүчингүй болно.

Энэхүү хэлэлцээрийг хотноо он тооллоор 5756 оны едөртэй тохиож буй 1996 оны сарын - өдөр иврит, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

ИЗРАИЛЬ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫН ӨМНӨӨС

E. Barak

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫН ӨМНӨӨС

[Signature]

- כינונם של מפעלי ייצור משותפים, הן באוקראינה והן בישראל, חברות וקואופרטיבים בצורות בעלות שונות, עצמאיים לחלוטין, בעלי הספקה וממון עצמאיים, האמורים להפיץ מוצריהם לא רק באוקראינה ובישראל, אלא גם בשוק העולמי.

סעיף 7

במטרה להבטיח מימוש הסכם זה תוקם ועדה משותפת שתתכנס לפחות אחת לשלוש שנים, בירושלים ובקייב, בראשות נציגיהם המוסמכים של משרד החקלאות של ישראל ושל אוקראינה ונציגים מתאימים של משרדי ממשלה אחרים. תאריך המפגשים ייקבע בצינורות דיפלומטיים. מקום שנחוג, תהא הועדה מוסמכת להכין המלצות כראות.

סעיף 8

הסכם זה יאומץ, יאושר או יאושרר בהתאם לדרישות הפנימיות התקפות בכל אחת משתי הארצות. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה, בכתב ובצינורות דיפלומטיים, על השלמת הדרישות הפנימיות הנחוצות לכניסת הסכם זה לתוקף.

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה.

סעיף 9

ההסכם יתקף במשך חמש שנים ואז ניתן יהיה לבחון מחדש, לתקנו, להאריך או לסיימו. כל צד רשאי לסיים את ההסכם באמצעות הודעה לצד האחר על החלטתו כאמור, עשה חודשים מראש, בהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים.

הסכם זה ניתן לשנות או לתקנו בהסכמה הדדית, על-פי הנוהל המפורט בסעיף 8.

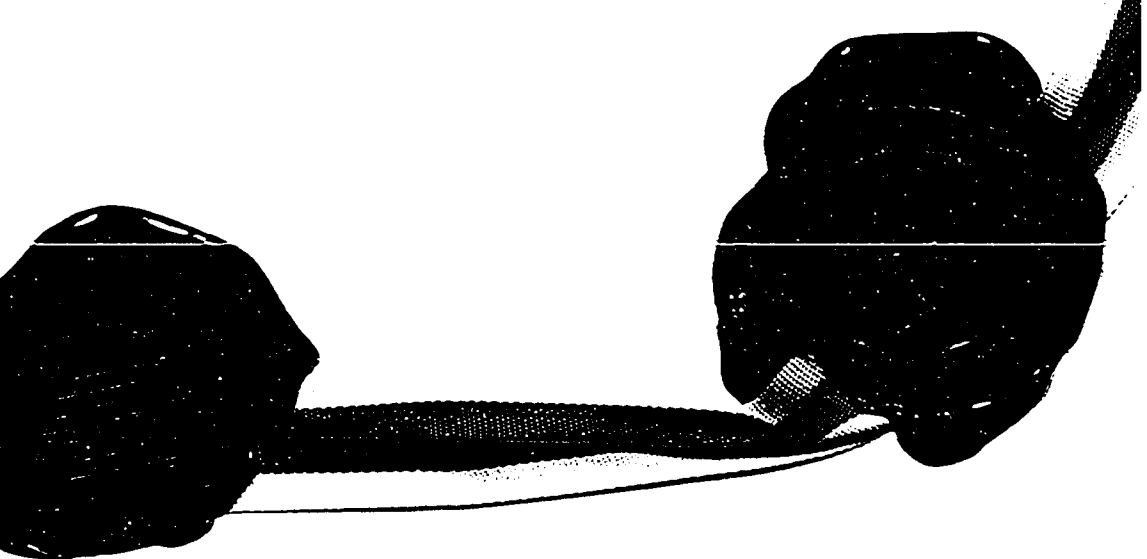
נעשה בירושלים ביום י"ט בטבת התשנ"ג שהנו ה- 12 בינואר 1993 בשני עותקי מקור, בעברית, באוקראינית ובאנגלית, ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

Kopacuk

Shim'on

בשם ממשלת אוקראינה

בשם ממשלת
ישראל



Treaties Department - Ministry Of Foreign Affairs - Israel

עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-שימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי חוקיו או חקיקתו של הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורתה המהירה של רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

2. הפקיע צד מתקשר את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1 (3), מואגדת או מוקמת לפי החוק או החקיקה שבתוקף בשטח ארצו, ובה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר האחר במניות, או בזכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה ייושמו במידה הנדרשת להבטחת פיצוי מהיר, הוגן והולם, ביחס להשקעתם, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר האחר שהם בעלי אותן המניות או זכויות בעלות אחרות.

סעיף 6 החזרת השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את כל הזכויות וההטבות בנוגע להעברה בלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם אשר היו בתוקף ביום יישום ההשקעה השוטפת; אולם בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל ההחייבויות הפיסקליות ומילא אחר כל הדרישות לפי תקנות החליפין. העברות יבוצעו בלא דיחוי באותו מטבע בר-המרה שבו הושקע ההון תחילה, או בכל מטבע בר-המרה אחר מוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אם לא הסכים המשקיע אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין הישים בתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.

2. במקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר, הצד המתקשר מבטיח שלשום שינוי לא תהיה השפעה שלילית על מעמדה של השקעה שכבר הותרה כניסתה לשטח ארצו של הצד המתקשר.

סעיף 7 יוצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעים של צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יתר הנוגעים:

(א) מכל הסכם בינלאומי או הסדר קשור כולו או בעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;

(ב) מכל איגוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שעד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו.

(ג) מהגדרות המונחים "השקעה" (סעיף 1 (1)), ו"השקעה מחדש" (סעיף 1 (2)), והוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים שנכרתו על-ידי מדינת ישראל לפני 1 בינואר 1992.

סעיף 8

סכסוכי השקעות בין הצד המתקשר ומשקיע על הצד המתקשר האחר

1. כל צד מתקשר מסכים בזה להפנות למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (להלן "המרכז") ליישוב בדרך של פיוס או בוררות, לפי האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנפתחה לחתימה בווינגטון ב-18 במארס 1965, כל סכסוך משפטי המתעורר בין אותו צד מתקשר לבין אזרח או חברה של הצד המתקשר האחר בנוגע להשקעה של האחרון בשטח ארצו של הראשון.
2. חברה המואגדת או מוקמת לפי החוק או החקיקה שבתוקף בשטח ארצו של צד מתקשר אחד, ושבה, לפני שמתעורר סכסוך כאמור, בעלי רוב המניות הם אזרחים או חברות של הצד המתקשר האחר, יקבלו, בהתאם לסעיף 25 (2) (ב) של האמנה, למטרות האמנה, יחס של חברה של הצד המתקשר האחר.
3. אם התעורר סכסוך כאמור ואי אפשר ליישבו, בדרך ידידותית או אחרת, בתוך שלושה (3) חודשים מתאריך ההודעה בכתב על קיום הסכסוך, כי אז המשקיע הנפגע רשאי לפתוח בהליכי פיוס או בוררות ע"י הפניית בקשה בגידון למזכיר הכללי של המרכז, לפי הוראות סעיף 28 או סעיף 36 בהתאמה של האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך לא יעלה כהתנגדות בשום שלב של ההליכים או אכיפת הפסיקה את הטענה שהמשקיע שהוא הצד השני לסכסוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, שיפוי ביחס להפסדיו, במלואם או בחלקם.
4. לא ימשיך צד מתקשר, בצינורות הדיפלומטיים, לטעון בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:
 - (א) המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית-דין לבוררות שהוקם על-ידה מחליט שהסכסוך אינו בתחום סמכותו השיפוטית של המרכז; או
 - (ב) הצד המתקשר האחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שניתן על-ידי בית-דין לבוררות, או אינו פועל על-פיו.

סעיף 9

סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם שני הצדדים רוצים בכך, פנייה לוועדה דו צדדית המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.

לא יושב סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.

בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, אשר ימונה בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.

אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את יושב ראש הלשכה הבינלאומית למסחר בפריס (להלן: "ICC") לבצע את המינויים. אם יושב הראש הוא אזרח אחד הצדדים המתקשרים או מנוע מסיבה אחרת מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן אחד מסגני היושב ראש שאינו אזרח של אחד הצדדים המתקשרים לבצע את המינויים הדרושים.

בית הדין לבוררות יקבל את החלטתו ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא בבית הדין ועבור ייצוגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות היושב-ראש ובשאר העלויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

סעיף 10 החלפה (סוברוגציה)

ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:

(א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק, חקיקה או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן

(ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופה, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.

הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיבות:

(א) לאותו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש, מכוח ההעברה; וכן

(ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת לדבר ולתשואות הקשורות אליה.

סעיף 11
החלפת כללים אחרים

אם הוראות החוק או החקיקה של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בהוזה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם זה מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחד ליחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם זה, יכריעו הכללים האמורים, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 12
החלה על השקעות

הוראות הסכם זה יחולו על השקעות שנעשו ביום כניסתו של הסכם זה לתוקף או לפניו.

סעיף 13
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב באמצעות הצינורות הדיפלומטיים על השלמת הליכי האישרור הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

סעיף 14
משך ההסכם וסיומו

הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. לאחר מכן ישאר בתוקף עד לתום שנים-עשר (12) חודשים מן התאריך שבו יודיע צד מהצדדים בכתב לצד השני על סיום ההסכם. באשר להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, ובלי לפגוע בהחלפת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

נעשה ב סנקט ביום כ"ה במנח התשנ"ד,
שהנו ה 4 ביוני 1994, בשני עותקים בשפות העברית, האוזבקית
והאנגלית ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח
האנגלי.

Congressional
בשם ממשלת הרפובליקה
של אוזבקיסטאן

למנהל פ.י.
בשם ממשלת מדינת ישראל

Pentru semnarea Acordului între Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor;

și,

Luînd în considerare prevederile Articolului 6 al Acordului privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor încheiat între Guvernul Statului Israel cu Guvernele Poloniei, Ungariei și României în 1991;

Părțile au convenit în următoarele prevederi, care în conformitate cu prevederile Articolului 3 (3) al Acordului va constitui parte integrantă a prezentului Acord:

1. Prevederile Articolului 3 nu vor fi interpretate așa ca să oblige Statul Israel să extindă pentru investitorii din Republica Moldova avantajele oricărui tratament preferențiat sau privilegiat, rezultat din deținerea "investiției" și "reinvestirii" și prevederile Articolului 6 conținute în Acordurile privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor încheiate între Guvernul Statului Israel cu Guvernele Poloniei, Ungariei și României în anul 1991.
2. Guvernul Statului Israel va notifica Guvernul Republicii Moldova fără întârziere, în eventualitatea că acordurile cu Polonia, Ungaria și România sunt potrivit modificate în așa fel încît interpretarea acestei Anexe este de prisos. După asemenea notificare, prezenta Anexă va deveni nulă și fără valoare.

Întocmit la IERUSALEM, la 22 Iunie 1997, care corespunde 17 zilei de SIVAN 5757, în două exemplare în limbile ebraică, moldovenească și engleză, toate (3) trei textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare textul englez va prevala.


PENTRU GUVERNUL
STATUL ISRAEL


PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA